

27. E hizo que heredaseis sus campos, sus viviendas, sus bienes y una tierra que aún no habíais pisado⁷⁴². Y Al-lah es Todopoderoso.

28. ¡Oh, Profeta!, di a tus esposas: «Si queréis esta vida terrenal y sus placeres, venid, que os daré una buena provisión y quedaréis libres de buena manera (mediante el divorcio)⁷⁴³».

29. «Mas si queréis a Al-lah, a Su Mensajero y la Última Morada (del paraíso), (sabad que) Al-lah ha preparado para quienes hagan el bien de entre vosotras una gran recompensa».

30. ¡Oh, esposas del Profeta!, quien de vosotras cometa un claro pecado recibirá un doble castigo⁷⁴⁴; y esto es fácil para Al-lah.

31. Mas la que obedezca a Al-lah y a Su Mensajero y obre rectamente recibirá una doble recompensa; y hemos preparado para ella una generosa provisión (en el paraíso).

32. ¡Oh, esposas del Profeta!, no sois como las demás mujeres (pues sois un ejemplo para el resto). Si teméis a Al-lah, no habléis (a los hombres) con dulzura para no despertar deseo en quienes tienen un corazón enfermo

وَأَوْزَتْكُمْ أَرْضَهُمْ وَيَدْرَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
وَأَرْضًا لَمْ تَطْوَها وَكَاتَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ
أُمَتِّعْكُمْ وَأُسْرِحْكُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

وَلِئِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُمْ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنْكُم بِفَحِشَةٍ
مُّبِينَةٍ يُضَعَّفْ لَهَا الْعَذَابَ ضِعْفَيْنِ
وَكَاتَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

وَمَن يَفْعَلْ مِنْكُمْ لِيلًا وَرَسُولِهِ
وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ
اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي
قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

742 Se refiere posiblemente a Jaibar, una localidad cercana a Medina que aún no había sido conquistada, aunque algunos comentaristas opinan que podría referirse a las tierras de los persas y bizantinos.

743 Al-lah ordena al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que dé a sus esposas la opción del divorcio porque estas le pedían lo que él no podía proporcionarles. Todas sus esposas escogieron ser pacientes ante las estrecheces económicas y contentarse con su situación pensando en la recompensa que recibirían en la otra vida.

744 Como esposas del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deben ser un ejemplo para los demás; y del mismo modo que Al-lah les promete una gran recompensa si son pacientes y obran el bien, también les avisa que les espera un doble castigo si obran mal debido a la responsabilidad y el alto estatus que ocupan en la comunidad musulmana.

(de hipocresía y perversidad), y hablad de manera (y en un tono) conveniente.

33. Permaneced en vuestros hogares y (si tenéis que salir) no os exhibáis mostrando vuestra belleza como era costumbre antes del islam. Realizad el *salat*, entregad el azaque y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero. Al-lah quiere alejaros de todo pecado, ¡oh familia del Profeta⁷⁴⁵!, y quiere purificaros.

34. Y recordad las aleyas de Al-lah y la sabiduría (la tradición y dichos del Profeta) que se mencionan en vuestras casas. Ciertamente, Al-lah es Sutil y está bien informado de todas las cosas.

35. A los musulmanes y a las musulmanas (o a quienes someten su voluntad a Al-lah); a los creyentes y a las creyentes; a los devotos y a las devotas (en la adoración a Al-lah); a los sinceros y a las sinceras (de corazón); a los hombres y mujeres pacientes y constantes; a los hombres y mujeres humildes ante Al-lah; a los hombres y mujeres que entregan caridad; a los hombres y mujeres que ayunan; a los hombres y mujeres que protegen sus partes íntimas de cualquier relación ilícita, y a los hombres y mujeres que glorifican mucho a Al-lah; a todos ellos Al-lah les ha preparado Su perdón y una enorme recompensa.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَأَتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأَذْكُرَنَّ مَا يَتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِئِينَ
وَالْقَانِئَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ
وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ
وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ
وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ
كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

⁷⁴⁵ Esta aleya es un argumento en contra de quienes defienden que la familia del Profeta — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz — está constituida solamente por sus descendientes y parientes de sangre y no incluye a sus esposas, pues aquí claramente se aprecia que Al-lah se dirige a ellas como «familia del Profeta».

36. Ningún creyente, sea hombre o mujer, tiene la opción de elegir sobre un asunto que ha sido decretado por Al-lah y por Su Mensajero. Y quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero estará en un claro extravío.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ﴿٣٦﴾

37. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando dijiste a quien Al-lah agració (guiándolo al islam) y a quien tú favoreciste (liberándolo de la esclavitud y educándolo como a un hijo)⁷⁴⁶: «No divorcies a tu esposa y teme a Al-lah». Y escondiste en tu interior lo que Al-lah iba a manifestar (tu futuro matrimonio con ella), y temías lo que la gente diría, cuando Al-lah es más digno de ser temido. Y cuando Zaid se hubo divorciado de ella, te la dimos a ti como esposa para que los creyentes supieran que no incurren en falta alguna si se casan con las esposas de sus hijos adoptivos tras haberse divorciado estos de ellas. Y lo que Al-lah ordena debe cumplirse.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

38. El Profeta no debe ser reprochado por cumplir con lo que Al-lah ha prescrito para él. Este es el proceder de Al-lah con (los profetas) anteriores. Y lo que Al-lah ordena sucede inevitablemente.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

⁷⁴⁶ Se refiere a Zaid bin Harizah, de quien ya se habló en la nota de pie de la aleya 4 de esta misma sura. El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— lo liberó de la esclavitud y lo adoptó como hijo antes de que la adopción estuviera prohibida. Después este se casó con Zainab bint Jahsh, prima del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, mas al cabo de poco tiempo surgieron problemas en el matrimonio y Zaid quiso divorciarse de ella y se lo comentó al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien le aconsejó que no la divorciara. Para aquel entonces Al-lah ya le había revelado que Zainab sería esposa suya para demostrar a los creyentes que no era ningún pecado casarse con las exesposas de los hijos adoptivos —cosa que estaba prohibida según la tradición árabe pagana— porque estos no son hijos verdaderos.

39. Esos (profetas que pasaron) transmitían el mensaje de Al-lah y no temían a nadie más que a Él. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.

الَّذِينَ يُلْقُونَ رِسَالَتَ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40. Muhammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres⁷⁴⁷; no es más que el Mensajero de Al-lah y el último de los profetas. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. ¡Creyentes, glorificad mucho a Al-lah!,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَبِيرًا ﴿٤١﴾

42. ¡y alabadlo por la mañana y al atardecer!

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Él os concede Su misericordia y os elogia ante los ángeles, mientras que estos piden a Al-lah que os perdone para que os saque de las tinieblas y os conduzca hacia la luz. Y Él es Misericordioso con los creyentes.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. El día de su encuentro con (Al-lah), (los creyentes) serán recibidos con saludos de paz. Y Él habrá preparado para ellos una generosa recompensa.

نَجَّيْتَهُمْ يَوْمَ يَقُومُهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45. ¡Oh, Profeta!, ciertamente, te hemos enviado como testigo, como portador de nuevas noticias y como amonestador;

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46. como exhortador (a la obediencia) de Al-lah, con Su consentimiento, y como una brillante luz (para guiar a los hombres).

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Y anuncia a los creyentes que recibirán de Al-lah un inmenso favor.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

⁷⁴⁷ Significa que nadie podía llamar a partir de entonces a Zaid bin Hariza como Zaid, bin (hijo de) Muhammad. Además, los cuatro hijos varones que tuvo el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— murieron en la infancia, por lo que no era el padre de ningún hombre creyente.

48. Y no obedezcas a quienes rechazan la verdad ni a los hipócritas, no hagas caso de sus ofensas y encomiéndate a Al-lah; Él te basta como protector.

وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ
أَذْنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

49. ¡Oh, creyentes!, si os casáis con mujeres creyentes y las divorciáis antes de haber consumado el matrimonio, estas no tienen que cumplir ningún periodo de espera (para volver a casarse). Dadles una buena provisión en compensación y dejadlas libres de buena manera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ
ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَعَهُنَّ
وَسِرْجُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

50. ¡Oh, Profeta!, hemos hecho lícitas para ti las esposas a las que has otorgado parte de tus bienes como *maher*⁷⁴⁸, las esclavas que Al-lah te ha concedido (como botín de guerra), las hijas de tus tíos y tías paternos, y las hijas de tus tíos y tías maternos que hayan emigrado contigo (a la ciudad de Medina). También hemos hecho lícita para ti toda mujer creyente que se te ofrezca en matrimonio (sin tener que obsequiarla con parte de tus bienes), si deseas desposarla. (Esto último) es un permiso exclusivo para ti que no afecta al resto de creyentes. Sabemos bien lo que hemos prescrito para ellos con respecto a sus esposas y a sus esclavas. Y esto es para que no sientas ningún reparo por lo que hagas. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ
الَّتِي آتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ
عِمِكَ وَبَنَاتِ عَمَتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ
خَالَاتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً
مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ
النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٠﴾

51. Puedes posponer (el turno de) la esposa que quieras y recibir a la (esposa) que quieras. Y no cometes ninguna falta si deseas (recibir) a

﴿٥١﴾ تَرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤَيِّ إِلَيْكَ مَنْ
تَشَاءُ وَمَنْ أَبْغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَأَ عَنِهِنَّ

748 Ver la nota de la aleya 229 de la sura 2.

cualquiera de las que habías dejado de lado (posponiendo su turno)⁷⁴⁹. (El hecho de que ellas sepan que esto es una decisión de Al-lah) es mejor para que se sientan confortadas, no se entristezcan y estén satisfechas con lo que les ofrece a cada una de ellas. Y Al-lah conoce lo que albergan los corazones. Y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

52. No se te permite casarte con más mujeres de aquí en adelante ni cambiar a unas por otras (mediante el divorcio), incluso si te atrae su belleza; mas puedes disponer de tus esclavas. Y Al-lah observa todas las cosas.

53. ¡Oh, creyentes!, no entréis en la casa del Profeta salvo si os ha invitado a comer, y no vayáis demasiado pronto, cuando aún se esté preparando la comida. Entrad cuando se os invite, y, después de comer, retiraos y no permanezcáis sentados para conversar. Tal comportamiento incomoda al Profeta, pero le da vergüenza decíroslo. Sin embargo, Al-lah no se avergüenza de la verdad. Y si solicitáis algo a sus esposas, hacedlo tras un velo (o cortina). Esto es más puro para vuestros corazones y para los suyos. No debéis importunar al Mensajero de Al-lah ni

وَلَا يَحْزَنْ وَيَرْضَىٰ بِمَا آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا يَحِلُّ لَكَ الْإِسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدِّلَ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُدْذَبَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَظْرٍ إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَعْسِنِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَعِجِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعِجِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ

⁷⁴⁹ Según los comentaristas, esta aleya puede entenderse de dos maneras: puede hacer referencia a la libertad del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la hora de dividir su tiempo con sus esposas y de respetar los turnos de estas, o puede referirse a su libertad a la hora de rechazar o aceptar, según desee, a las mujeres que se le ofrecen voluntariamente en matrimonio. A pesar de que Al-lah le había concedido el privilegio de no tener que dividir su tiempo por igual entre sus mujeres, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no cambiaba los turnos de estas sin consultarlo con ellas y dividía equitativamente su tiempo entre ellas.

podréis casaros nunca con sus esposas en el futuro. Eso sería muy grave para Al-lah.

54. Tanto si reveláis algo como si lo ocultáis en vuestro interior (es del conocimiento de Al-lah y os juzgará por ello)⁷⁵⁰, pues Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

55. (Las mujeres) no incurrir en falta alguna (si no cubren su belleza) ante sus padres, ante sus hijos, ante sus hermanos, ante los hijos de sus hermanos y hermanas, ante las mujeres musulmanas y ante los esclavos. Y que teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah es testigo de todas las cosas.

56. Al-lah concede al Profeta Su misericordia y lo elogia ante los ángeles, mientras que estos suplican por él y lo ensalzan. ¡Oh, creyentes!, suplicad también vosotros por él y ensalzadlo, y enviadle vuestros saludos.

57. Ciertamente, Al-lah expulsará de Su misericordia (en esta vida y en la otra) a quienes Lo ofendan (o calumnien) a Él y a Su Mensajero, y les ha preparado un castigo humillante (en el infierno).

58. Y quienes ofendan (o calumnien) injustamente a los creyentes y a las creyentes cargarán con su calumnia y con un claro pecado.

تَنْكِحُوا أَرْوَاحَهُ، مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ
وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا بَنَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَأَتَقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ
احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٨﴾

⁷⁵⁰ Esta aleya fue revelada debido a que un hombre tenía la intención de casarse con 'Aisha —que Al-lah esté complacido con ella— tras la muerte del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y la aleya le advierte que Al-lah lo juzgará también por sus intenciones aunque no las manifieste.

59. ¡Oh, Profeta!, di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran (todo el cuerpo) con sus prendas externas⁷⁵¹. Esto es mejor para ellas, para que sean reconocidas como creyentes y no sean molestadas; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

60. Si los hipócritas, quienes tienen el corazón enfermo (de duda e incredulidad) y quienes divulgan falsas noticias en la ciudad de Medina no cejan en su actitud, te concederemos poder sobre ellos (¡oh, Muhammad!) y no permanecerán en la ciudad junto a ti por mucho tiempo.

61. Serán expulsados de la misericordia de Al-lah y serán capturados y ajusticiados dondequiera que se encuentren.

62. Tal es el proceder de Al-lah con (los incrédulos) que los precedieron; y no encontrarás cambios en la manera de actuar de Al-lah.

63. La gente te pregunta (¡oh, Muhammad!) acerca de cuándo tendrá lugar la Hora (final). Diles: «Solo Al-lah posee dicho conocimiento». Y quizás la Hora esté ya cerca, aunque tú no puedes saberlo.

64. Ciertamente, Al-lah ha expulsado de Su misericordia a quienes rechazan la verdad y ha preparado para ellos un fuego abrasador

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزُوجَكُمْ وَبَنَاتَكُمْ وَنِسَاءَ
الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِيكَ عَلَيْهِنَ مِنْ حُلِيِّهِنَّ
ذَلِكَ أَذَى أَنْ يَعْرِفَنَ فَلَا يُؤْذِينَ وَكَانَ
اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

لَئِنْ لَمْ يَنْهَ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي
الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثَقِفُوا أُحْذُوا وَقَتْلُوا
تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ
قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ
سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

⁷⁵¹ Salvo ante las personas mencionadas en la aleya 55 de esa sura y en la aleya 31 de la sura 24. Estas prendas externas (que en algunos lugares se denominan abaya y en otras yilbab) deben cubrir todo el cuerpo, de cabeza a los pies, con la posible excepción de la cara y las manos, según algunos exégetas.

65. donde permanecerán para siempre, y no encontrarán quién los proteja o auxilie.
66. El día en que sus rostros se abrasen completamente en el fuego, dirán: «¡Ojalá hubiésemos obedecido a Al-lah y a Su Mensajero!».
67. Y dirán: «¡Señor!, nosotros obedecimos a nuestros líderes y jefes (que rechazaban la verdad), y ellos nos extraviaron.
68. «¡Señor!, duplícales el castigo y expúlsalos sin piedad de Tu misericordia».
69. ¡Oh, creyentes!, no seáis como quienes importunaban a Moisés hasta que Al-lah lo defendió de lo que falsamente alegaban⁷⁵². Y Moisés ocupaba una posición honorable ante Al-lah.
70. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah y decid siempre la verdad y lo que sea correcto.
71. Él os guiará para que realicéis buenas acciones y perdonará vuestros pecados. Y quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero obtendrá un gran triunfo.
72. Ciertamente, ofrecimos a los cielos, a la tierra y a las montañas la responsabilidad (de cumplir con los preceptos de la religión de Al-lah y de

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تَقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ
يَا أَيُّنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا
فَاصْلُوا السَّبِيلَ ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَالْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
ءَاذَوْا مُوسَى فَبَرَّاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ
عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهاً ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا
سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ
فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا
وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

⁷⁵² Al-lah está pidiendo a los creyentes que no importunen al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— discutiendo sobre la correcta división de un botín de guerra que él realizó, del mismo modo que un grupo de judíos importunaban a Moisés —la paz de Al-lah esté con él— diciendo que él nunca mostraba su piel porque tenía alguna enfermedad. Al-lah lo defendió de las mentiras que decían haciendo que una roca se llevara la ropa de Moisés mientras él se bañaba para que un grupo pudiera verlo desvestido cuando intentaba recuperar sus vestimentas.

ser recompensados o castigados según su actuación), mas declinaron tal responsabilidad y la temieron; no obstante, el hombre la aceptó. El hombre fue, en verdad, injusto consigo mismo e ignorante (al desestimar el riesgo que conllevaba aceptar tal responsabilidad si no cumplía con ella).

73. Y Al-lah castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras, y a las idólatras y aceptará el arrepentimiento de los creyentes y de las creyentes. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا



SURA SABĀ' 753

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra! Suyas son las alabanzas en la otra vida. Y Él es el Sabio, Quien está informado de todo.
2. Conoce lo que penetra en la tierra y lo que sale de ella, lo que desciende del cielo y lo que asciende a él. Y Él es el Misericordioso, el Indulgente.
3. Y quienes rechazan la verdad dicen: «La Hora no llegará nunca». Diles (¡oh, Muhammad!): «Juro por mi Señor, Quien posee el conocimiento del *gaib*⁷⁵⁴, que esta llegará. Nada escapa a Su conocimiento en los cielos y en la tierra, aunque sea del peso de una ínfima partícula o sea de menor o mayor tamaño, pues todo consta escrito en un claro registro (la Tabla Protegida)
4. para recompensar a quienes creen y actúan rectamente. Esos obtendrán el perdón y una generosa provisión (en el paraíso).
5. Y quienes pongan su empeño en frustrar Nuestra revelación (para desviar a los hombres del camino de Al-lah) obtendrán un castigo de lo más doloroso.
6. Y quienes han sido dotados de conocimiento ven que lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor

سورة سبأ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ

الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

لَيَجْزِيَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ مَغْفِرُونَ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ هُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

وَبَرَى الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي

753 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 54 aleyas.

754 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

(¡oh, Muhammad!) es la verdad que conduce al camino del Poderoso y digno de toda alabanza.

7. Y quienes rechazan la verdad dicen (burlándose): «¿Queréis que os mostremos a un hombre (Muhammad) que os dirá que, cuando (muráis y) estéis completamente desintegrados, seréis creados de nuevo (al resucitar)?»
8. «¿Está (Muhammad) mintiendo sobre Al-lah o ha perdido la razón?». ¡De ningún modo! Y quienes no creen en la otra vida serán castigados y se hallan extraviados, lejos de la verdad.
9. ¿Acaso no ven (que) el cielo y la tierra que los rodean (son muestras de la grandeza y del poder de Al-lah)? Si quisiéramos, hundiríamos la tierra con ellos o haríamos que cayese sobre ellos parte de un castigo del cielo. Ciertamente, en esto hay una prueba (de Nuestro poder) para todo siervo que se vuelve (a Nos) en arrepentimiento.
10. Y agradecemos a David con Nuestro favor, (y dijimos:) «¡Oh, montañas, alabad a Al-lah junto con David! ¡Y también (vosotras) las aves!». Y ablandamos para él el hierro (a fin de que pudiera modelarlo con sus manos).
11. (Le dijimos a David:) «Haz cotas de malla y da a las argollas su justa proporción. Yobrad con rectitud. En verdad, Yo observo todo lo que hacéis».
12. Y (sometimos) el viento a Salomón, con el que recorría en una mañana la distancia de un mes, y en una tarde, la

إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِقْتُمْ كُلُّ مَزْقٍ إِنْكُمْ لَفِي حَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نُخِيفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٩﴾

﴿١٠﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٌ أُوتِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ وَأَنَّا لَهُ الْحَدِيدُ ﴿١١﴾

أَنْ أَعْمَلَ سَيِّغَتٍ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ وَأَعْمَلُوا صَليحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَاحُها شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ

distancia de otro mes. E hicimos que manara para él cobre fundido de un manantial. Y entre los *yinn* había quienes trabajaban para él por decreto de su Señor. Y quienes de entre ellos se negaban a obedecernos sufrían el castigo del fuego abrasador⁷⁵⁵.

13. Hacían para él lo que quería: altas edificaciones, estatuas, recipientes del tamaño de cisternas y enormes calderas que quedaban fijas (por su gran tamaño). ¡Trabajad dando gracias a Al-lah, oh, familia de David! Mas pocos de Mis siervos son agradecidos.

14. Y cuando decretamos la muerte (a Salomón, este permaneció muerto, sentado en su trono y apoyado en su bastón), lo único que hizo (que los *yinn*) se percatasen de su muerte fue que un insecto de la tierra carcomió su bastón (y el cuerpo de Salomón cayó desplomado al suelo). Entonces se evidenció que, si de verdad (los *yinn*) hubiesen tenido acceso al conocimiento absoluto que solo Al-lah posee, no habrían permanecido subyugados al castigo denigrante (de trabajar para Salomón durante ese tiempo).

15. Ciertamente, los habitantes de Saba⁷⁵⁶ tenían una prueba del poder de Al-lah en la tierra que habitaban. Tenían dos

وَمِنَ الْجِنَّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ إِذْنًا
رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ
وَتَمَثِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رَاسِيَتٍ أَعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا فَصَمْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى
مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ مِنَ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنْ سَائِلِهِ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَن لَوْ
كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٥﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ ءَايَةٌ
جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ

⁷⁵⁵ También puede significar que sufrirían, en la otra vida, el castigo del fuego abrasador.

⁷⁵⁶ La tierra de Saba continuaba siendo muy próspera, como en tiempos del profeta Salomón y la reina Bilqis, debido a una gran presa que había sido construida por antiguos reyes del lugar, donde se acumulaba el agua de la lluvia y la que bajaba de las montañas. Esto permitía que la tierra fuera rica en cultivos. Algunos comentaristas opinan que Saba es el nombre de una tribu importante que vivía en esa zona de Yemen, concretamente en Ma'rib, y que no es el nombre de la tierra (ver la nota de la aleya 22 de la sura 27 sobre el reino de Saba).

(grandes extensiones de) huertas (que rodeaban su territorio), una a la derecha (del valle) y otra a su izquierda. (Se les dijo:) «Comed de lo que vuestro Señor os provee y sed agradecidos con él». Tenían una buena tierra y un Señor Indulgente.

16. Pero no fueron agradecidos y se apartaron (de Al-lah). Entonces los inundamos con el agua que el dique (dejó de contener) y convertimos sus dos (extensiones de) huertas en unas que producían árboles espinosos de una fruta amarga, tamarindos y unos pocos azufaifos.

17. Así fue como los castigamos por su incredulidad e ingratitud. Y solo castigamos a los ingratos que rechazan la verdad.

18. Y habíamos ubicado entre ellos (en el Yemen) y entre las ciudades que habíamos bendecido (en la Gran Siria) otras poblaciones cercanas entre sí para facilitar sus viajes. (Les dijimos:) «¡Viajad por esas poblaciones de noche y de día sin nada que temer!».

19. No obstante, dijeron: «¡Señor!, aumenta la distancia entre las etapas de nuestros viajes»⁷⁵⁷. Y fueron injustos consigo mismos, e hicimos que se convirtieran en historia para la posteridad y los dispersamos por la tierra. Ciertamente, en lo que hemos contado hay una lección para quienes

رَزَقَ رَبِّكَ رَيْبَكُمْ وَأَشْكُرُوا لَهُ، بَلَدٌ طَيِّبَةٌ
وَرَبُّكَ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ
وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ
أَكْغُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ
سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَى
إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي بَرَكْنَا
فِيهَا قَرْيَ ظَلْهُرَةٍ وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ
سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ
مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾

⁷⁵⁷ Las poblaciones que Al-lah había ubicado antes de su lugar de destino les permitían descansar y que sus viajes se les hicieran menos pesados; no obstante, ellos, debido a su prepotencia y arrogancia, se comportaron con ingratitud pidiéndole a Al-lah que no facilitara sus viajes ni los acortara.

son pacientes (en la adversidad) y agradecidos (con las bendiciones que les han sido concedidas).

20. Y, ciertamente, lo que Iblis pensaba (de quienes rechazan la verdad) se confirmó, y estos lo siguieron, con la excepción de un grupo de creyentes.

21. Y no tenía autoridad sobre ellos, salvo para que (Al-lah los pusiese a prueba y) se evidenciara quiénes creían verdaderamente en la otra vida y quiénes dudaban sobre ella. Y tu Señor observa y registra todas las cosas.

22. Diles (¡oh, Muhammad!): «Invocad a las divinidades que decís tener fuera de Al-lah. No poseen ni una pequeña partícula de los cielos ni de la tierra, no tienen parte en el dominio de estos ni tiene Al-lah en ellos ningún ayudante».

23. Y ninguna intercesión ante Al-lah será de beneficio, salvo (la de quien Él quiera y) en favor de quien Él permita⁷⁵⁸. Y cuando el miedo (que hace sobrecoger a los ángeles al escuchar en el cielo la palabra de Al-lah) abandona sus corazones, estos se preguntan entre ellos: «¿Qué ha dicho nuestro Señor?». Y unos contestan: «La verdad, y Él es el Excelso, el más Grande».

24. Diles (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): «¿Quién os concede sustento del cielo y de la tierra?».

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِلَٰهِي سُبْحَانَهُ

فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لَنَعْلَمَ مَن يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ ﴿٢١﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَن أَذِنَ لَهُ. حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ يَتَاكُمْ

⁷⁵⁸ Solo los ángeles, los profetas y los virtuosos podrán interceder, con el permiso de Al-lah, por aquellos con quienes Al-lah esté complacido; y los ídolos y las falsas divinidades que adoran los idólatras no tienen ningún poder de intercesión y no les serán de ningún beneficio el Día de la Resurrección.

Respóndeles: «Al-lah. Y, o bien nosotros (los creyentes) o vosotros, estamos guiados o en un claro extravío».

25. Diles: «No seréis cuestionados por lo que nosotros hayamos hecho, ni seremos cuestionados por lo que hayáis hecho vosotros».

26. Diles: «Nuestro Señor nos reunirá y juzgará entre nosotros con la verdad (el Día de la Resurrección), y Él es el Juez por excelencia y el Omnisciente».

27. Diles: «Mostradme los ídolos que adorabais además de a Al-lah y a quienes equiparabais con Él. Mas no hay más divinidad (verdadera) que Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

28. Y no te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) sino como un anunciador de buenas noticias y un amonestador para toda la humanidad. No obstante, la mayoría de los hombres no lo saben.

29. Y dicen quienes rechazan la verdad (a los creyentes): «¿Cuándo sucederá la promesa (de la resurrección), si sois veraces?».

30. Diles (¡oh, Muhammad!): «Estáis citados para un día cuya llegada no podréis ni atrasar ni adelantar siquiera un instante».

31. Y dicen quienes rechazan la verdad: «No creeremos en este Corán ni en las Escrituras que lo precedieron». ¡Si vieras cuando los injustos comparezcan ante su Señor y se lancen reproches entre ellos! Los

لَعَلَّٰى هٰدٰى اَوْ فِى ضَلٰلٍ مُّبِیْنٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تُسْأَلُوْنَ عَمَّا اَجْرَمْنَا وَلَا تُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِیْمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ اَرُوْنِی الْذِیْنَ اَلْحَقَّمْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ کَلَّا بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا اَرْسَلْنَاكَ اِلَّا کَافَّةً لِّلْاِنْسِ بَشِیْرًا وَنَذِیْرًا وَلٰکِنْ اَکْثَرُ الْاِنْسِ لَا یَعْلَمُوْنَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُوْنَ مَتٰی هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ کُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَّکُمْ مِیْعَادُ یَوْمٍ لَا تَسْتَعِیْرُوْنَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِیْنَ کَفَرُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ بِهٰذَا الْقُرْاٰنِ وَلَا بِالَّذِیْ بَیْنَ يَدَیْهِ وَلَوْ تَرٰى اِذِ الظّٰلِمُوْنَ مُوقِفُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ یَرْجِعُ بَعْضُهُمْ اِلٰی بَعْضٍ الْقَوْلَ

débiles dirán a los arrogantes (a quienes siguieron): «¡Si no hubiese sido por vosotros, habríamos sido creyentes!».

32. Quienes fueron arrogantes dirán a los débiles (que los siguieron): «¿¡Nosotros os apartamos del buen camino después de que se os mostrara!? ¡No! Vosotros erais unos pecadores (injustos con vosotros mismos por rechazar la verdad)».

33. Y los débiles dirán a quienes fueron arrogantes: «¡No! Vosotros lo tramasteis de noche y de día cuando nos ordenabais no creer en Al-lah y tomar a otras divinidades fuera de Él». Y ambas partes ocultarán su remordimiento (por no haber creído) al ver el castigo; y pondremos argollas de hierro en los cuellos de quienes rechazaban la verdad. ¿Acaso no serán castigados (justamente) por lo que hicieron?

34. Y no enviamos ningún amonestador a ninguna ciudad sin que los más poderosos dijeran: «En verdad, no creemos en el mensaje que os ha sido revelado».

35. Y decían: «Nosotros tenemos más riquezas e hijos y no seremos castigados».

36. Diles (¡oh, Muhammad!): «Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere, pero la mayoría de los hombres no lo saben».

37. Y no son vuestras riquezas ni vuestros hijos lo que os acerca más a Nos, sino (la fe y las buenas acciones de) quienes

يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوهُمُ أَنْتُمْ صَدَدْتُمْ عَنْ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ شُجْرَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُمْ أَدْدًا وَاسِرًّا أَلْتَدَامَةُ لِمَا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِيَ أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا

creen y obran rectamente. Estos obtendrán una doble recompensa por sus obras y disfrutarán de (elevadas) estancias (en el paraíso) y no tendrán allí nada que temer.

38. Y quienes pongan su empeño en frustrar Nuestra revelación serán conducidos al castigo (del fuego).

39. Diles (¡oh, Muhammad!): «Mi Señor concede provisión abundante a quien quiere de entre Sus siervos y se la restringe (después para ponerlo a prueba). Y todo lo que deis (en caridad) será compensado por Él; y Él es el mejor de los proveedores».

40. Y (recuerda) el día en que (Al-lah) reunirá a todos (los idólatras, el Día del Juicio Final, y a los ángeles⁷⁵⁹ que eran objeto de su adoración) y preguntará a estos: «¿Era a vosotros a quienes esos adoraban?».

41. (Los ángeles) responderán: «¡Gloria a ti! Tú eres nuestro Protector y Señor, y nos desentendemos de ellos. Más bien adoraban a los *yinn* (al obedecerlos cuando estos les ordenaban adorarnos a nosotros). La mayoría de (los idólatras) creían en ellos (y seguían lo que les decían)».

42. En el día de hoy (el Día de la Resurrección), no podréis seros de beneficio alguno ni podréis perjudicaros unos a otros. Y a quienes han sido injustos (por rechazar la verdad) les decimos: «Sufrid el castigo del fuego que solíais negar (en la vida terrenal)».

فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الْوَضْعِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعَرْشَاتِ عَامُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَسْطُرُ الرَّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَؤُلَاءِ إِنَّا كُنَّا يَعْبُدُونَنَا ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

⁷⁵⁹ Algunos de los ídolos que adoraban los idólatras representaban ángeles, y los adoraban para que estos los acercaran más a Al-lah.

43. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas, dicen (los idólatras acerca de Muhammad): «No es más que un hombre que pretende apartaros de lo que adoraban vuestros antepasados». Y dicen: «Esto no es más que una gran mentira inventada». Y quienes rechazan la verdad dicen una vez esta les ha llegado: «Esto no es más que clara brujería».

وَإِذَا نُتِلَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا يَنْتَبِهُوا قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ مَا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٤٣﴾

44. Y no les concedimos escrituras sagradas que pudiesen estudiar (antes del Corán para compararlas y decir que lo tuyo es brujería) ni les enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) ningún amonestador.

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

45. Y (las comunidades) que los precedieron también negaron a sus profetas. Y quienes te desmienten (¡oh, Muhammad!) no han recibido ni una décima parte de lo que concedimos a aquellas comunidades; ¡y qué terrible fue el castigo que recibieron!

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مَعْشَرَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

46. Diles (¡oh, Muhammad!): «Os exhorto a hacer una sola cosa (para que se os evidencie la verdad): poneos ante Al-lah (con sinceridad), en parejas e individualmente, y reflexionad. Vuestro compañero (Muhammad) no ha perdido la razón, no es más que un amonestador enviado a vosotros para preveniros de un severo castigo».

﴿قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَشْئِئًا وَفَرْدَى ثُمَّ تُنْفِرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ﴾ ﴿٤٦﴾

47. Diles: «No os pido ninguna remuneración (a cambio de transmitir el mensaje). Al-lah es Quien me recompensará por ello, y Él es Testigo de todas las cosas».

﴿قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾ ﴿٤٧﴾

48. Diles: «Mi Señor revela la verdad (a Sus mensajeros y refuta la falsedad

﴿قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَمَ الْغُيُوبِ﴾ ﴿٤٨﴾

con la verdad) y Él es Quien tiene el conocimiento absoluto de todas las cosas».

49. Diles (¡oh, Muhammad!): «La verdad ha llegado, y la falsedad no puede crear ni resucitar nada».
50. Diles: «Si me desvíó de la verdad, (sobre mí caerá la responsabilidad y) lo haré en perjuicio propio; mas si sigo el buen camino, se deberá a lo que mi Señor me ha revelado. Ciertamente, Él oye (todas las cosas) y está cerca de Sus siervos».
51. ¡Si vieras (oh, Muhammad) cuando (quienes rechazan la verdad) sean presa del terror (el Día de la Resurrección) y no tengan ninguna escapatoria, y sean prendidos desde un lugar cercano (a sus tumbas)!
52. Entonces dirán: «Creemos en él (en Muhammad o en el Corán)». Pero ¿cómo iban a alcanzar (la fe) cuando están tan lejos (de la vida terrenal)⁷⁶⁰?
53. Y rechazaron anteriormente la verdad (en la tierra) y solían hacer conjeturas sobre el *gaib*⁷⁶¹ cuando estaban lejos (de poder abarcar dicho conocimiento).
54. Y se interpondrá una barrera entre ellos y lo que deseaban (la fe y el arrepentimiento)⁷⁶², como sucedió con anterioridad con la gente como ellos. Realmente, tenían serias dudas (sobre la verdad en la vida terrenal).

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ٤٩

بَعِيدٍ قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ٥٠

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَاتَّخَذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ٥١

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِ ۖ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاقُوسُ ٥٢ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ٥٣

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّبِينٍ ٥٤

⁷⁶⁰ La fe solo puede abrazarse en la vida terrenal, cuando aún hay tiempo de que sea aceptada por Al-lah, y de nada servirá creer en la otra vida, pues ya será demasiado tarde.

⁷⁶¹ Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2. En la vida mundanal dudaban sobre el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y sobre la existencia de la otra vida, del infierno y del paraíso, etc.

⁷⁶² También puede entenderse que lo que deseaban era el lujo o las riquezas de esta vida y que les serán negados en la otra.

SURA FÂTIR⁷⁶³ (EL CREADOR)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien creó de la nada los cielos y la tierra, ha hecho de los ángeles mensajeros (entre Él y Sus profetas) y los ha dotado de dos, tres o cuatro alas⁷⁶⁴! Añade lo que quiere a la creación, y Él es Todopoderoso.
2. Nadie puede detener la misericordia que Al-lah envía a los hombres; y la que Él retiene nadie puede dispensarla después. Y Él es el Poderoso, el Sabio.
3. ¡Oh, gentes!, recordad los favores que Al-lah os ha concedido. ¿Hay algún creador fuera de Al-lah que os proporcione sustento del cielo y de la tierra? No existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él; ¿cómo podéis, pues, apartaros de Él?
4. Y si (tu pueblo) te desmiente (¡oh, Muhammad!, recuerda que) otros mensajeros anteriores a ti también fueron desmentidos; y todos los asuntos retornarán a Al-lah (para que decida sobre ellos).
5. ¡Oh, gentes!, la promesa de Al-lah es cierta. No os dejéis seducir por la vida mundanal ni por el seductor (del Demonio porque os apartaríais del camino de Al-lah).

سورة فاطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولَى أَجْنَحَةٍ مَّتَنَّى وَتِلْكَ وَرُبِعٌ بَزِيدٌ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنْ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَتَأْتِيَ النَّاسَ أذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنْ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآفَاقُ تَوْفُكُونَ ﴿٣﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾

يَتَأْتِيَ النَّاسَ إِنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا فَلَا تَعْرِزُكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرُّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

⁷⁶³ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 45 aleyas.

⁷⁶⁴ Algunos ángeles mayores, como Gabriel, pueden llegar a tener cientos de alas.

6. Ciertamente, el Demonio es un enemigo vuestro; tomadlo, pues, como el enemigo que es. Él invita a quienes lo siguen a ser de los habitantes del fuego abrasador.

7. Quienes hayan rechazado la verdad tendrán un severo castigo; y quienes hayan creído y obrado rectamente obtendrán el perdón (de Al-lah) y una gran recompensa.

8. ¿Acaso quien se ha dejado seducir por sus malas acciones hasta verlas como buenas (puede compararse con quien Al-lah ha guiado)? Al-lah extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere. Y no te consumas de pesar por ellos (¡oh, Muhammad!); Al-lah sabe bien lo que hacen.

9. Al-lah es Quien envía los vientos que forman nubes. Después las conduce hacia un país árido y revive la tierra tras su muerte (mediante la lluvia). Así será la resurrección.

10. Quien quiera poder y gloria (que sepa que) todo el poder y la gloria pertenecen a Al-lah (y que solo pueden conseguirlos obedeciéndolo a Él). A Él ascienden las buenas palabras⁷⁶⁵ y enaltece las buenas acciones (de los hombres). Y quienes tramen cualquier mala acción tendrán un severo castigo y sus planes se desmoronarán.

11. Y Al-lah os creó de polvo (la primera vez), y después, de una mínima cantidad de espermatozoos (nutfah)⁷⁶⁶ e

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا
إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَحْصَابِ
السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَفَمَنْ زَيْنَ لَهُ سُوءَ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا
فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا
فَسَقَتْهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ الْفُشُورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا
إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ
الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ
السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ
أُولَئِكَ هُوَ يُبْذَرُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا

⁷⁶⁵ Se refiere a las alabanzas dirigidas a Él, las oraciones, la recitación del Corán, etc.

⁷⁶⁶ O de la mezcla de las células sexuales del hombre y de la mujer (ver la nota de la aleya 5 de la sura 22).

hizo parejas de vosotros. Ninguna mujer concibe ni da a luz sin Su conocimiento. Y no hay vida que Él prolongue o cuya duración acorte que no haya sido decretada y conste en un registro (la Tabla Protegida); y esto es fácil para Al-lah.

12. Y no son iguales las dos masas de agua: una (la de los ríos) es agradable al paladar, dulce y buena para beber, mientras que la otra (la del mar) es salada y amarga; mas de ambas coméis una carne tierna y extraéis adornos que lucís. Y puedes ver cómo las embarcaciones las surcan para buscar el favor de Al-lah y para que podáis serle agradecidos.

13. (Al-lah) hace que la noche penetre⁷⁶⁷ en el día y el día, en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año) y ha sometido (a Su voluntad) el sol y la luna. Ambos siguen una órbita hasta una fecha fijada. Ese es Al-lah, vuestro Señor, y a Él pertenece la soberanía absoluta. Y aquellos a quienes invocáis fuera de Él no poseen nada (de los cielos y de la tierra), ni siquiera el fino pellejo que envuelve un hueso de dátil.

14. Si los invocáis, no escuchan vuestras súplicas; y si llegasen a escucharlas, no os responderían. Y el Día de la Resurrección negarán que los adorais (y se desentenderán de vosotros). Y nadie puede informarte mejor (¡oh, Muhammad!) que Quien tiene conocimiento de todas las cosas.

تَضَعُ إِلَّا يَعْلَمُهُ وَمَا يَعْمُرُ مِنْ مُعْمَرٍ
وَلَا يَقْصُصُ مِنْ عُمُرٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَائِغٌ شَرَابُهُ، وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ
تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفَلَكَ فِيهِ
مَوَازِيرَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكُمُ
اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ
مِنْ قَاطِرٍ ﴿١٣﴾

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَلَوْ
سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ
يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ
خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

767 Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.

15. ¡Oh, gentes!, vosotros estáis necesitados de Al-lah, mientras que Él no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

16. Si lo deseara, os destruiría y crearía a otros en vuestro lugar.

17. Y eso no sería difícil para Al-lah.

18. Y (el Día de la Resurrección) nadie cargará con los pecados ajenos. Y si la carga de alguno fuera muy pesada y pidiese ayuda a otro para llevarla, este no cargaría con nada aunque fuera su pariente más cercano. Solo puedes advertir (¡oh, Muhammad!, y hacer que se beneficien de la exhortación) a quienes temen a su Señor a pesar de no verlo y realizan el *salat*. Y quien se purifique (obrando con rectitud) lo hará en su propio beneficio. Y a Al-lah será el retorno (de todas las cosas para que Él decida sobre ellas).

19. Y no puede compararse el ciego (que no quiere ver la verdad) con el vidente (el creyente);

20. ni (pueden compararse) las tinieblas con la luz;

21. ni la sombra (el paraíso) con el calor (el infierno);

22. ni pueden compararse los vivos (los creyentes) con los muertos (quienes rechazan la verdad). Al-lah hace escuchar a quien quiere, y tú (¡oh, Muhammad!) no puedes hacer que escuchen quienes se hallan en las tumbas (y que estos respondan)⁷⁶⁸.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

إِنْ شَاءَ يَذْهَبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تَنْزِرُ وَازِرَةً وَزِرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ
مُتَّقِلَهُ إِلَىٰ جَمَلِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ

وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ

يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا

الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكَىٰ فَإِنَّمَا يَتَرَكَ

لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ
يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ

فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

⁷⁶⁸ Al-lah vuelve a comparar aquí a los muertos con quienes rechazan la verdad, pues ninguno de ellos responde a la exhortación del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

23. Tú no eres más que un amonestador.

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٣٣﴾

24. Realmente, te hemos enviado con la verdad como portador de nuevas noticias (a los creyentes) y como amonestador (a quienes rechazan la verdad); y todas las naciones han tenido un amonestador.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٣٤﴾

25. Y si te desmienten, (debes saber que) también desmintieron (a sus profetas) las naciones que los precedieron, a pesar de que aquellos se presentaron con pruebas evidentes, con revelaciones y Escrituras esclarecedoras.

وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٣٥﴾

26. Después castigamos a quienes rechazaron la verdad; ¡y qué terrible fue Mi castigo!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٦﴾

27. ¿Acaso no ves que Al-lah hace descender la lluvia del cielo y hace que crezcan frutos de distintos colores? Y hay montañas con vetas blancas y rojas de tonalidades distintas, y otras son de un negro intenso.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٣٧﴾

28. Y, asimismo, los hombres, las criaturas de la tierra y el ganado son de colores diferentes (como prueba del poder de Al-lah). Realmente, solo temen a Al-lah los más sabios de entre Sus siervos. En verdad, Al-lah es Poderoso e Indulgente.

وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَنُهُ، كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٣٨﴾

29. Quienes recitan el Libro de Al-lah, realizan el *salat* y dan caridad, en secreto o públicamente, de lo que les hemos proveído persiguen un gran beneficio que no perecerá.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تَجَرَّةً لَنْ تَبُورَ ﴿٣٩﴾

30. (Al-lah) les dará su recompensa y aumentará Su favor sobre ellos. Él es realmente Indulgente y Agradecido.

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٤٠﴾

31. Y lo que te hemos revelado del Libro (el Corán, ¡oh, Muhammad!) es la verdad que confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre). Ciertamente, Al-lah está informado de lo que hacen Sus siervos y ve (todas las cosas).

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ
الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

32. Y concedimos el Libro (el Corán) a quienes escogimos de entre Nuestros siervos (tu nación, ¡oh, Muhammad!). Entre ellos hay quienes son injustos consigo mismos (porque no cumplen con todo lo que deben cumplir ni respetan todas las prohibiciones de Al-lah); otros se hallan en una situación intermedia (pues se alejan de lo que Al-lah ha prohibido, mas cumplen solamente los preceptos mínimos obligatorios); y otros se apresuran a realizar todas las buenas obras que pueden con el consentimiento de Al-lah. Y esto (el haber recibido el Libro) es, realmente, una gran bendición.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَى الَّذِينَ آصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ
بِالْخَيْرَاتِ إِذْنُ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

33. (Entrarán en) los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del paraíso). Lucirán en ellos brazaletes de oro y perlas y vestirán prendas de seda,

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. y dirán: «¡Alabado sea Al-lah, Quien ha hecho que desaparezca (toda) nuestra tristeza! Ciertamente, nuestro Señor es Indulgente y Agradecido.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

35. «Él es Quien, por Su gracia, nos ha hecho habitar la morada eterna del paraíso donde no conoceremos fatiga alguna ni lasensación de cansancio».

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِن فَضْلِهِ
لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا
لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

36. Y quienes hayan rechazado la verdad obtendrán el fuego del infierno que ni acabará con ellos permitiéndoles morir (para descansar del suplicio) ni tampoco se les mitigará en lo más mínimo. Así es como recompensamos a quienes niegan la verdad.

37. Y allí gritarán suplicando: «¡Señor!, sácanos de aquí para que podamos actuar con rectitud, y no como hacíamos antes». Se les dirá: «¿Acaso no se os concedió una larga vida (para haberlo hecho) y haber reflexionado sobre la exhortación que recibisteis? Asimismo se presentó ante vosotros un amonestador (y lo rechazasteis). Sufrid (el castigo), pues los injustos no tendrán quién los socorra».

38. Ciertamente, Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*⁷⁶⁹ (que Sus siervos ignoran) en los cielos y en la tierra, y conoce lo que albergan los corazones.

39. Él es Quien ha hecho que os sucedáis en la tierra generación tras generación. Y quien rechace la verdad lo hará en perjuicio propio; y la incredulidad de quienes niegan la verdad no hará sino aumentar la ira de su Señor (sobre ellos) y su propia perdición (en la otra vida).

40. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿No habéis reparado en las divinidades a las que invocáis fuera de Al-lah? Mostradme qué han creado en la tierra o su parte en el dominio de los cielos». ¿O acaso les hemos concedido algún Libro en el que se

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِّحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۖ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾

إِنَّكَ اللَّهُ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ ۖ فَمَنْ كَفَرَ بَعْلِيهِ كُفْرُهُ ۖ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا رَجِيمًا ۖ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا فهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ إِنْ يَعِدِ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

769 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

basan (para defender sus argumentos)?
¡Por supuesto que no! Mas lo que los
injustos (que rechazan la verdad) se
prometen entre ellos no es sino
engaño (y falsedad).

41. Ciertamente, Al-lah evita que los
cielos y la tierra se desvíen (de sus
órbitas). Y si se desviarán, nadie
excepto Él podría (devolverlos a su
lugar) y mantenerlos en él. En
verdad, Él es Tolerante e Indulgente
(al posponer el castigo de quienes
rechazan la verdad).

42. Y (los idólatras de La Meca) juraban
solemnemente por Al-lah que si se
presentara ante ellos un amonestador,
serían la nación mejor guiada; mas
ahora que les ha llegado un
amonestador (Muhammad) no han
hecho sino alejarse más (de la verdad)

43. debido a su arrogancia en la tierra y a
lo que maquinan. Pero lo que traman
solo perjudica a sus autores. ¿Acaso
esperan que les suceda lo mismo que
les ocurrió a quienes los precedieron
(que fueron castigados por desmentir
a sus profetas)? Y no encontrarás
ningún cambio ni alteración en
el proceder de Al-lah (con quienes
rechazan la verdad).

44. ¿Acaso no recorren la tierra y ven
cuál fue el final de quienes los
precedieron a pesar de que los
superaban en fuerza y poder (y
reflexionan sobre ello)? Mas nada, ni
en los cielos ni en la tierra, puede
escapar de Al-lah. En verdad, Él es
Omnisciente y Todopoderoso.

﴿إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ
تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا﴾ (٤١)

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ لَئِنْ
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى
الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا
تُورًا﴾ (٤٢)

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا
يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ
يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ
لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ
تَحْوِيلًا﴾ (٤٣)

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَنْقَبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِن شَيْءٍ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ
عَلِيمًا قَدِيرًا﴾ (٤٤)

45. Y si Al-lah castigara a los hombres por sus acciones, no quedaría sobre la faz de la tierra ninguna criatura; pero les concede un plazo hasta una fecha determinada (el Día de la Resurrección). Y cuando llegue dicho momento, Al-lah (los juzgará con justicia), pues Él observa todo lo que hacen Sus siervos.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا
كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا



SURA YA. SIN⁷⁷⁰

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

سورة يس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ya. Sin⁷⁷¹.
2. (Juro) por el Corán, el cual está lleno de sabiduría,
3. que tú (¡oh, Muhammad!), eres uno de los mensajeros de Al-lah
4. y que estás en el camino recto.
5. (Y este Corán) es una revelación del Poderoso, el Misericordioso
6. para que adviertas a unas gentes cuyos antepasados no fueron amonestados con anterioridad y que viven despreocupados (acerca de la verdad).
7. Ciertamente, la promesa (del castigo) se cumplirá sobre la mayoría de ellos por no creer (en Al-lah ni en Su Profeta).
8. Hemos puesto en el cuello (de quienes rechazan la verdad) argollas que alcanzan la barbilla (encadenadas a sus manos) que los obligan a mantener alta la cabeza⁷⁷².
9. Y hemos ubicado una barrera por delante y detrás de ellos (que los separa de la fe) y les hemos velado los ojos, por lo que no pueden ver (la verdad).

يَسْ ١

وَأَلْقَيْنَا الْكِتَابَ ٢

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤

نَزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥

لِنُنْذِرَ قَوْمًا مَّا أُنْذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ٦

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ٨

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ

خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا

يُبْصِرُونَ ٩

⁷⁷⁰ Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 83 aleyas.

⁷⁷¹ Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

⁷⁷² Esta aleya tiene un sentido metafórico y significa que quienes rechazan la verdad es como si tuviesen argollas en el cuello encadenadas a sus manos que no les permiten realizar ninguna buena acción ni ver la verdad para someterse a ella.

10. Y no importa si los adviertes o no, porque no creerán⁷⁷³.
11. Solo se beneficia de tu exhortación aquel que sigue la revelación y teme al Clemente cuando la gente no lo ve⁷⁷⁴. Anúnciale la buena noticia del perdón (de Al-lah) y de una generosa recompensa (de Su parte en el paraíso).
12. Realmente, Nos resucitaremos a los muertos. Y registramos las acciones de los hombres y las consecuencias de estas. Todo está recogido en un claro registro (la Tabla Protegida).
13. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de los habitantes de una población que recibieron la llegada de unos mensajeros de Al-lah.
14. Les enviamos a dos mensajeros, mas (los habitantes de dicha población) los desmintieron. Entonces los reforzamos con un tercero, y le dijeron (a la gente): «En verdad, hemos sido enviados a vosotros (como mensajeros de Al-lah)».
15. Les contestaron: «No sois más que seres humanos como nosotros y el Clemente no ha revelado nada; no decís más que mentiras».
16. (Los mensajeros) dijeron: «Nuestro Señor sabe bien que hemos sido enviados a vosotros como mensajeros.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾
 إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَءَاتَاهُمْ كُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾
 وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِن أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾
 قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

⁷⁷³ La intención de esta aleya no es desalentar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— en su llamada al islam, pues el transmitir a los demás la verdad es un deber que incumbe a todo musulmán, y más aún a los profetas, sino que pretende comunicarle que él no puede cambiar lo que Al-lah ha decretado basándose en Su infinito conocimiento; pues Al-lah sabe de antemano el camino que cada hombre va a escoger y si se beneficiará o no de la exhortación.

⁷⁷⁴ También puede significar «a pesar de no ver a Al-lah».

17. «Y a nosotros solo nos corresponde transmitir el mensaje con claridad».

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. (Los habitantes del lugar) les respondieron: «Vemos en vosotros un mal augurio, y si no desistís (de exhortarnos), os lapidaremos y recibiréis de nuestra parte un doloroso castigo».

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. (Los mensajeros) respondieron: «Vosotros sois la causa de vuestros malos presagios. ¿(Veis en nosotros un mal augurio) porque os amonestamos? ¡No! Más bien sois un pueblo transgresor».

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Y llegó un hombre corriendo de las afueras de la ciudad que les dijo: «¡Pueblo mío, seguid a los mensajeros!

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى
قَالَ يَنْقُومُ أَنْبِئُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. «Seguid a quienes no os piden ninguna remuneración a cambio y están bien guiados.

أَتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

22. «¿Cómo no iba a adorar a Quien me creó y a Quien habréis de retornar (para ser juzgados)?

وَمَا لِي لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. «¿Tomaría yo otras divinidades fuera de Él? Si el Clemente quisiera para mí un mal, (esas divinidades que adoráis) no podrían interceder por mí ni podrían salvarme,

أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ عَنْهُمْ شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَ ﴿٢٣﴾

24. «y yo estaría en un claro extravío.

إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٌ مُّبِينٌ ﴿٢٤﴾

25. «Yo he creído en vuestro Señor, ¡escuchadme, pues!⁷⁷⁵». (Mas se abalanzaron sobre él y lo mataron.)

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ ﴿٢٥﴾

775 Según algunos comentaristas, estas palabras podían haber estado dirigidas a los mensajeros de Al-lah, y el hombre les pediría que escucharan sus palabras para ser testigos ante Al-lah de que él había creído.

26. Entonces le fue dicho (al morir): «Entra en el paraíso». (Y vio la recompensa que le esperaba. En ese momento) dijo: «¡Ojalá mi pueblo supiera

27. «que mi Señor ha perdonado mis pecados y me ha honrado (haciéndome entrar en el paraíso)!».

28. Y tras su muerte no enviamos sobre su pueblo un ejército del cielo (para destruirlo) ni necesitábamos hacerlo.

29. Bastó un solo gran estruendo para que todos quedaran inmóviles, muertos.

30. ¡Cómo se lamentarán esos siervos (cuando vean el castigo)! Cada vez que recibían a un mensajero, se burlaban de él.

31. ¿Acaso no ven cuántas generaciones que los precedieron, y que nunca regresarán, destruimos (y reflexionan sobre ello)?

32. Y todos (los hombres) sin excepción comparecerán ante Nos (para ser juzgados).

33. Y tienen como prueba (de Nuestro poder) que reavivamos la tierra árida y extraemos de ella el grano del que se alimentan.

34. Y hemos dispuesto en ella palmerales y viñedos; y hemos hecho que brotaran en ella manantiales (que los irrigan)

35. para que puedan comer de sus frutos sin que sus manos hayan creado nada de ello. ¿No van a ser, pues, agradecidos?

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ لَيْلَتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

بِمَا عَفَرْتُ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٣٧﴾

﴿٣٨﴾ وَمَا أَرْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُزِلِينَ ﴿٣٩﴾ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٤٠﴾

يَحْسِرَةُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٤٣﴾

وَأَيُّ لَمَّا الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٤٤﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٤٥﴾

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾